

РУССКИЕ И ИНДИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ТРУДЕ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Пател Салони, студент 3 курса факультета иностранных учащихся
Научный руководитель – старший преподаватель Дымова Е.А.

Работа посвящена сравнению русских и индийских пословиц и поговорок. Материалом работы являются пословицы и поговорки, так как данные единицы содержат информацию о культурных ценностях народа. Пословицы и поговорки являются хранителями традиций и транслятором культуры. В пословицах и поговорках отражаются общечеловеческие и народные ценности. Часто они пересекаются, поэтому так много в разных языках очень похожих по значению пословиц и поговорок. Но есть отличия, как в значении, так и в форме. Проанализируем русские и индийские пословицы и поговорки о труде с целью выявления представлений данных народов о работе.

В русском языке существительное «труд» имеет значение «работа, усилие, умственное или физическое, направленное на достижение чего-либо» [1, с.453]. В индийской речевой традиции «труд» - деятельность человека, которая создаёт материальное или духовное богатство. Толкование значений схожи.

В большинстве русских и индийских пословиц и поговорок в центре внимания - физический труд. Прежде всего, это земледельческий и ремесленный труд. Жизнь земледельца связана с законами природы. Человек живёт, так как живёт земля, растения, животные. В пословицах и поговорках о физическом труде реализуются мифологические представления: связь человека со всем живым на земле, подчинение его жизни природному времени. Чтобы многое успеть сделать, крестьянин должен вставать с восходом солнца. В русской и индийской языковой картине мира много пословиц и поговорок со словами со значениями «рано» и «поздно». Например, русские пословицы: *Кто рано встает, тому Бог даёт. Кто пораньше встает, тот грибок себе берёт, а сонливый да ленивый идут после за крапивой. На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай. Не пеняй на соседа, когда спишь до обеда.* И индийская: *The early bird catches the worm.* – Ранняя птичка всегда найдёт червей.

Земледельческий и ремесленный труд связан со временем года. В русских пословицах и поговорках часто встречаются слова, обозначающие времена года. Например, в русских пословицах: *Готовь сани летом, а телегу зимой. Летний день год кормит. Летом не вспотеешь, зимой не согреешься.*

В индийских пословицах о труде подчёркивается важность любой и, особенно, тяжёлой работы: *Hardwork gives you sweet fruits.* - Тяжёлая работа приносит сладкие плоды. *There is no replacement for hardwork.* – Тяжёлую работу ничем не заменишь. *Any work is better than no work.* – Любая работа хороша.

Мифологические представления универсальны, поэтому русские и индийские пословицы и поговорки, реализующие идею связи человека с природой, схожи по значению. Некоторые из них практически одинаково представлены в языке. Сравним русскую пословицу: *Летний день год кормит* и индийскую: *Those who work in summer, rest in winter*. - Кто работает летом, отдыхает зимой.

Работа имеет своей целью какой-либо результат. Плоды земледельческого труда - это, прежде всего, продукты. В русских пословицах главным результатом работы является хлеб: *Была бы голова на плечах, а хлеб будет. Горька работа, да сладок хлеб. Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Баловством хлеба не добудешь*. В индийских пословицах и поговорках функционирует такое понятие как «жажда»: *God digging a well when thirsty*. - Если хочешь пить, работай хорошо. Скорее всего, это обусловлено особенностями жаркого климата.

Таким образом, сравнение русских и индийских пословиц и поговорок о труде показало, что в основе представлений русского и индийского народов о работе лежат общечеловеческие ценности связи человека с природой. «Труд» понимается обоими народами одинаково. Различия составляют только отдельные образы и сравнения, которые обусловлены объективными условиями жизни данных народов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1998. – 944 с.

ЭПОНИМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «НЕВРОЛОГИЯ»)

Гродненский государственный медицинский университет
Полелей Т.О., Стельмах А.Г., студентки 2 курса лечебного факультета
Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Семенчук И.В.

В медицине постоянно открываются новые явления и методы, для которых необходимо новое название, которое часто возникает от имени человека, впервые описавшего это явление. Кроме того, уже сейчас существует множество отыменных терминов. **Актуальность** нашего исследования заключается в том, что эпонимы составляют значительную часть медицинской терминологии, но при этом вызывают споры относительно обоснованности своего употребления.

Целью данного исследования является выявление особенностей употребления и образования эпонимических терминов в английской